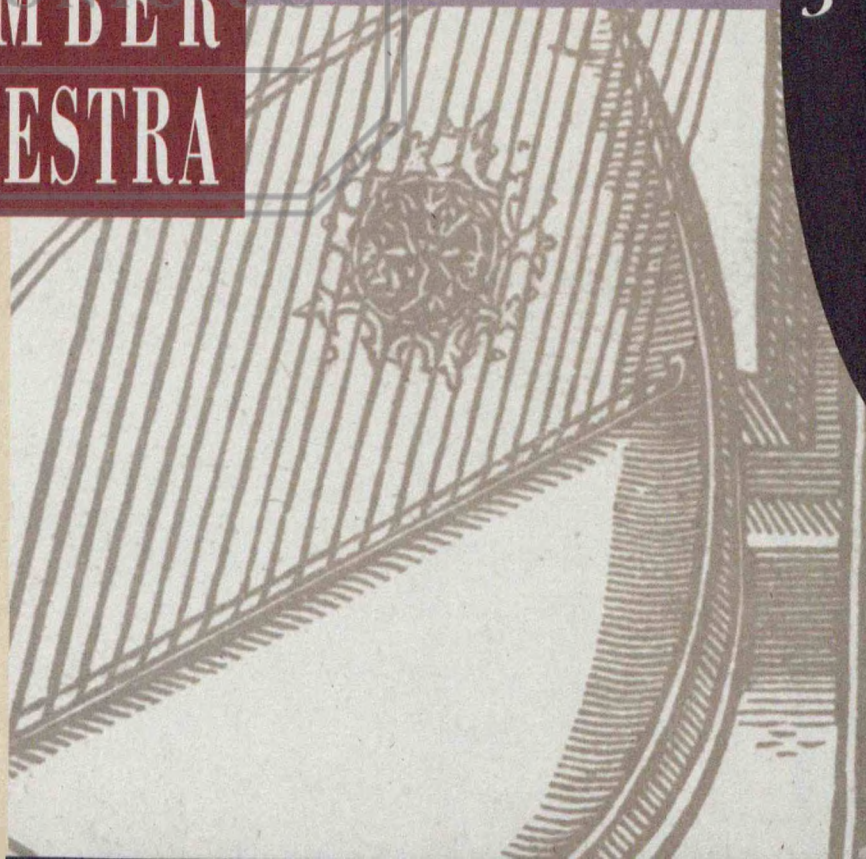


The 1995/96 Concert Season

ORCHESTRA AND SOLOIST

ISRAEL
CHAMBER
ORCHESTRA

3



A few words for owners of property in Israel...

Firstly, we find the tenants for your building, negotiate the leases and make sure they're happy. Then we collect the rent, bank it or invest it for you. We pay the accounts and keep the books up to date in every detail. Our modern state-of-the-art international management technology controls costs, eradicating waste and excess expenses. We'll have the building insured, file all legal returns and keep you informed weekly, monthly or as you wish. In a nutshell, we manage your asset to achieve the highest possible returns. Next, we fix the plumbing, the lights, the elevators, the airconditioning and anything else that needs attention. We upgrade your property to ensure the highest possible value. We arrange security, clean the building and get the gardens looking green and beautiful. We even have the coffee ready when you visit. In short, we take care of everything.

M **MULTICO**
PROPERTY MANAGEMENT (1993) LTD.
We take care of everything

BLUMBERG GEFEN

Multico manages office towers, apartment buildings, private homes, showrooms and industrial properties.

42 Aliyat Hanoar Street, Tel Aviv 67450, Israel. Tel: (972) 3 6960039 Fax: (972)3 6960083

מגזר החינוך והנוער



מגזר הבריאות



מגזר החינוך והנוער



מגזר החינוך והנוער



מגזר החינוך והנוער



מגזר החינוך והנוער, מגזר הבריאות, מגזר החינוך והנוער, מגזר החינוך והנוער

המגזר החינוכי

מגזר החינוך והנוער



ההצלחה הגדולה של דייהו:

ESPERO

דיהו אספרו
עם כרית אוויר
ABS-I



דיהו אספרו - מנוע 2000 במחיר 1600 סמ"ק



מהפיכת לא קורות כל יום, ומהפיכה שכזאת עוד לא היתה בארץ. סוף סוף תוכל ליהנות ממכונית אמינה ומרווחת עם מנוע 2000 במחיר 1600 סמ"ק. למהפיכה קוראים אספרו והיא מגיעה כמובן מדיהו - ענק הרכב הקוריאני. אבל הגדולה של אספרו היא לא רק במחיר - זו מכונית מושלמת. כבר מבחוץ אתה מבחין - ברטונה, מעצב הרכב המוביל באיטליה, הפך את האספרו למכונית עוצרת נשימה. היכנס וגלה את המרחב הפנימי העצום ואת האיבזור העשיר: כרית אוויר, ABS, מזגן מקורי, רדיו ורמקולים, 4 חלונות חשמל, נעילה מרכזית, תיבת הילוכים אוטומטית ועוד ועוד. לחץ על דוושת הגז ומנוע רב עוצמה בן 2000 סמ"ק יעניק לך 110 כוחות סוס. אתה מוזמן ליהנות מההצלחה בגדול. התקשר עכשיו לדיהו ונתאם לך נסיעת מבחן.

ל בחירתך גם אספרו עם מנוע 1800 סמ"ק

DAEWOO

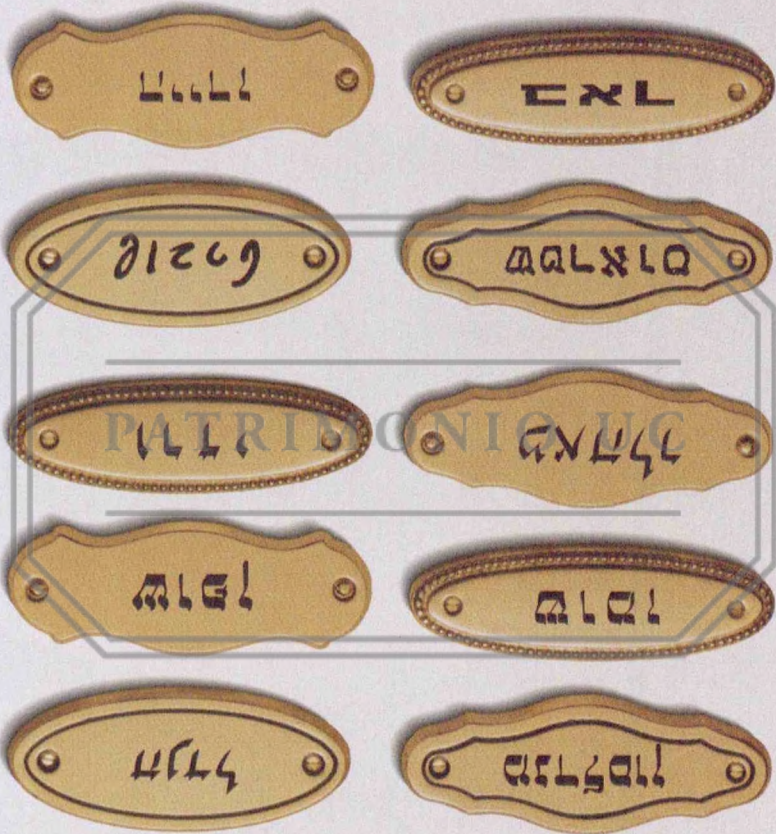


הנבחרת הקוריאנית

היבואן: טלקאר חברה בע"מ. סוכנות ראשית: תל אביב-המסגר 32, טל. 5374747-03 / חיפה: רח' יפו 94 טל. 516343-04 / מפיצים מורשים: ירושלים: רח' האומן 24, טל. 793444, 242488-02 / אשדוד: טל. 566343-08 / אשקלון: טל. 723721-07 / באר שבע: טל. 282616-07 / הוד השרון: טל. 457644-09 / הרצליה: טל. 570618-09 / הרצליה פיתוח: טל. 586541-09 / חדרה: טל. 322937-06 / חולון בת-ים: טל. 5054320-03 / יפו: טל. 6825718, 6825666-03 / כפר-סבא: טל. 984513-09 / כרמיאל: טל. 9888248-04 / מפרץ חיפה: טל. 418168-04 / נהריה: טל. 9923711-04 / נצרת: טל. 572057-06 / נתניה: טל. 620230-09 / עפולה: טל. 528369-06 / פתח תקוה: טל. 9315189-03 / קרית ביאליק: טל. 765576-04 / קרית גת: טל. 813669-07 / קרית שמונה: טל. 940398-06 / ראשל"צ: טל. 9645962-03 / רחובות: טל. 461777-08 / רשפון: טל. 505042-09



אתר צ'רטרד סטוקס



*איננו מספקים את שירותי
הבנקאות שלנו



The Orchestra thanks its benefactors:

Canit-Management Investment & Financing Ltd
Clal Fund

"Delek" The Israel Fuel Corporation Ltd
Expresstours (1982)

Fiat, Mediterranean Car Agency Ltd
Bronka & Jack Fliderbaum

Denise Weiss Godlewicz
Herbert Gottlieb

Harel-Hamishmar Investments Ltd
Israel Discount Bank Ltd

Koffolk (1994) Ltd
Gila & Ami Lapidot

Barbara & Morton Mandel
Mercantile Discount Bank Ltd

Tamar & Leo Osheroff
Packer Plada Ltd

Edith Reich
Lea Shamir

The Anita & Joel Ostrowitz Foundation
The Caesarea Edmond Benjamin de Rothschild
Development Corp Ltd

The First International Bank of Israel Ltd
The Israel Phoenix Assurance Co Ltd

The Wolfson Family Charitable Trust
Faigie & Robin Zimmer man

The Orchestra wishes to thank:

The Wolfson Family Charitable Trust who donated the **François-Louis Pique** violin (18th century), the **Franco Simeoni** viola, the **Raffaele Scalise** viola and the **Jean Baptiste Vuillaume** cello (1846)

Jack and Bronka Fliderbaum who donated the **Paul Kaul** Cello and the **Timpani and Percussion** set.

The Rothschild Foundation which donated the **Steinway** concert piano

The **Rugeri** violin and the **Rugeri Cerruti** cello are on loan from the America-Israel Cultural Foundation

It is a great pleasure for me to be with you at the opening of the ICO 30th concert season.

During the last year, the Orchestra suffered a serious crisis but has emerged strengthened, encouraged, endowed with a new administration - both professional and public - and with a challenging future programme.

It was with great concern that I followed the vibrations which almost undermined the Orchestra, and closely watched the subsequent healing process. I now believe that we can forecast a special season that will lift the Orchestra to new heights.


This refreshing breeze has already been felt during the summer, when the Orchestra and its guests enjoyed the outdoor Café-concert series in Rothschild Boulevard.

The Orchestra is spreading its activities to new focal points in town. As in the past, it will play in the Tel-Aviv Museum of Art, but there will also be a chamber music concert series in the Hall of Independence - that historical, former Dizengoff home - in co-operation with the Eretz-Israel-Tel Aviv Museum. For those subscribers who want something more, and as an added attraction, the Orchestra offers a series of "Multimedia" & "Voices" concerts to be held in Noga Theatre, Jaffa.

I would like to thank the Ministry of Arts and Science and Mrs Shulamit Aloni for aiding the project to maintain this important Orchestra - an Orchestra which is an inseparable part of the Tel Aviv-Jaffa cultural life.

I wish much success to the musicians, the new administration - Director General, Mrs Idith Zvi and her team - and many hours of pleasure and entertaining music to the public.


PATRIMONIO UC


Roni Milo
Mayor of Tel Aviv-Jaffa

On the eve of the ICO's 30th concert season, I would like to wish everyone a prosperous and entertaining season - one that will return the Orchestra to its former glory.

We, the Ministry of the Arts and Science together with the Municipality of Tel Aviv-Jaffa, realise the tremendous achievements of the ICO and the importance of its existence. Thus, we have invested much time and effort into strengthening the Orchestra and firmly believe that, under the new administration of Idith Zvi and Maestro Philippe Entremont, the Orchestra will again prosper and flourish.

We will continue to accompany the ICO, offering support and help as necessary, firm in the knowledge that every concert is a feast and a source of joy to us all.


Yossi Frost
Head of Culture Administration

יותר טוב "ויזה"

VISA

כ.י.כ.כ.

VISA

Israel Chamber Orchestra

The 30th Season

Founded by Gary Bertini

Principal Conductor: Philippe Entremont

Director General: Idith Zvi

First Violin

Elia Shulman, Concertmaster
Vladimir Reider **
Haya Livni
Vadim Tsibulevsky
Arie Bar-Droma
Edith Shulman

Second Violin

David Braude *
Simon Draiblate ***
Bertha Yunger
Gad Kogan
Rina Gutkin
Serge Bogin

Viola

Gad Lewertoff *
Avshalom Sarid ***
Orna Godlewsky
Klara Nosovitsky
Shlomit Sivan

Cello

Emanuel Gruber *
Zinovi Kheif
Lev Tolchinsky
Israel Berkovich

Bass

Orit Zelniker *
Charles Grosz ***

Flute

Michael Weintraub *
Margalit Shinan

Oboe

Oded Pintus *
Shiri Sobol

Clarinet

Eli Heifetz *
Sharon Adar

Bassoon

Susanna Cohen (on leave)
Ziv Ben

Horn

Haim Sened *
Dan Etrogi

Trumpet

Hanan Friedman

Timpani & Percussion

Gene Cipriani *

Stage Manager & Librarian

Ilan Amidror

Technical Assistant

Meir Koren

Musicians Co-ordinator

Simon Draiblate

Inspector

Israel Berkovich

Administration

Marketing and Publicity

Liora Shuval

Controller

Keffir-Accountancy Ltd.

Accounting & Sales

Hanna Hasin

Management Secretaries

Michal Avigdor
Carol Barron-Admoni

Marketing Advisor

Sara Prezman

Management Consultant

Shulamit Ben-Ari, P.A.N Ltd.

Subscription Service

Nura Lev-Ari

Friends of the ICO Secretary

Sara Kessel

Programme Design

Cohen-Rokach

* Principal player

** Co-principal

*** Assistant principal player

Members of the Public Council

Mr Roni Milo, *Mayor of Tel-Aviv-Jaffa*, Chairman
Mr Itzhak Artzi; Dr Shosh Avigal; Mr David Azrieli;
Ms Rina Bar-Tal; Professor Yeheskiel Braun;
Mr Avieser Chelouche; Ms Nava Dissentchik;
Mr Dan Etrogi *; Professor Michael Feldman;
Ms Aviva Goldman; Mr Yair Hamburger; Professor
Arie Harell, MD; Mr Ya'acov Hefez; Mr Shimon
Kalier; Professor Eliezer Kaplinsky, MD; Mr David
Kimchi; Mr Roni Kleiman; Mr Gad Lewertoff *;
Mr Allen M. Lowy; Mr Leo Osheroff; Mr Meir
Rosenfeld; Mr Joseph Rosh; Mr Amnon Sadeh;
Mr Haim Shenhav; Professor Herzl Shmueli;
Ms Sara Tadmor; Mr Peleg Tamir; Mr Arnon Tiberg;
Ms Dvora Tomer; Ms Yael Ungar;
Mr Mordechai Virshubski; Mr David Wainshal;
Mr Shmuel Warshavsky

Board of Directors

Mr Ran Kedar, Chairman
Dr Shosh Avigal; Mr David Azrieli; Ms Rina Bar -Tal;
Professor Arie Harell, MD; Professor Eliezer
Kaplinsky, MD; Mr Rony Kleiman; Mr Gad Lewertof *;
Mr Allen M. Lowy; Mr Leo Osher off; Mr Joseph
Rosh**; Mr Amnon Sadeh; Mr Peleg T amir; Mr Arnon
Tiberg; Ms Yael Ungar; Mr Jonathan Zak

Board of the ICO Friends

Mr Gideon Ben-Tal, Chairman
Ms Varda Euron; Professor Michael Feldman;
Mr Jack Fliderbaum; Mr Yehuda Gill;
Ms Irona Taic

* member of the orchestra

** Chairman of Financial Committee

In December 1965, Maestro Gary Bertini conducted the "Israeli Chamber Ensemble" for the first time, having founded the Ensemble in August of that same year.

Gary Bertini left after ten years, the Orchestra enlarged its number, the name was changed to "Israel Chamber Orchestra" and was subsequently directed by Luciano Berio, Rudolph Barshai, Uri Segal, Yoav Talmi and Shlomo Mintz.

Numerous well known artists have performed with the Orchestra since its foundation: Mstislav Rostropovich; Vladimir Ashkenazy; Isaac Stern; Itzhak Perlman; Pinchas Zukerman; Shlomo Mintz; Yefim Bronfman; Luciano Berio; Krzysztof Penderecki; Christoph Eschenbach; Yoel Levi; Jean-Pierre Rampal; Paul Tortelier; Heinz Holliger; Sergiu Comissiona; Claude Frank; Frieder Bernius; Michel Corboz; David Shallon; Tabea Zimmermann and others, as well as numerous internationally acclaimed choirs such as the Netherlands Chamber Choir, Stuttgart Chamber Choir, The Vocal Ensemble of Lausanne; Gulbenkian Choir; Brigham Young University Choir, Toelz Boys Choir.

With the passing years, the Orchestra matured, changed in appearance and with the massive Aliyah, opened its ranks to new arrivals. Today the Orchestra is made up of 40 musicians. Phillipe Entremont is its Principal Conductor.

The Orchestra has traversed the oceans and performed in the most prestigious concert halls in the world, yet still looks forward to an ever-more ambitious future. It has recorded for Chandos, Teldec and Pro-Arte companies.

The ICO attaches vital importance to fostering music among the young and its "For the entire family" series has been enthusiastically acclaimed by youth audiences and professional music critics alike.

The concert series of this season are slightly different than usual, adding exceptional works to the traditional programmes, inviting well-known artists and young promising ones, performing Israeli works and musical pieces that combine sound, movement and voice.

This forthcoming concert season, the Orchestra will add new lines to its portrait and at the same time rediscover the scent of the "Ensemble character" within its past. The ICO is sponsored by the Ministry of Arts & Science and Tel Aviv-Jaffa municipality.

"Orchestra & Soloist" No. 3

Juan Pablo Izquierdo, Conductor
Mira Zakai, alto
Donald Litaker, tenor

Debussy-Schoenberg: "Prelude à l'après-midi d'un faune"
Mahler-Schoenberg: "Das Lied von der Erde"

Under the auspices of the Embassy of Chile in Israel
& The Israel-Chile Cultural Institute.

Tel Aviv Museum of Art:
Sun 14.1.96 Mon 15.1.96 20.30

The next concert in this series:
PATRIMONIO UC
Salvatore Accardo, Conductor & Violinist

Beethoven: Two Romanzas for violin
Schubert: Symphony No.6 ("The little")
Viotti: Violin Concerto No. 22

With the cooperation of the
Istituto Italiano di cultura.

Tel Aviv Museum of Art:
Sun 4.3.96 Mon 5.3.96 20.30

Joining the ICO ranks:
Sergey Ostrovsky, violin
Christopher Robson, Basson
Sarit Wulfus, trumpet

Programme Editor: **Ofer Turiel**
Public relations: **Adiva Geffen, Shauli Baskind**



Claude Debussy (1862-1918)

"I am more and more convinced that music is not, in essence, a thing which can be cast into a traditional and fixed form. It is made of colors and rhythms. The rest is a lot of humbug invented by frigid imbeciles riding on the backs of Masters who have almost always written music of their own time". With these words Debussy succeeded to convey his conception that music was to be brought out of its own isolated world and into a wider one where literature, painting, and music interact freely with each other.

The opening of the great Exhibition of Paris, in 1874, marked the start of the Impressionist school in art. The name stemmed from Claude Monet's painting "Impression: Sunrise". As its name implies, Impressionism seeks to preserve momentary impressions of Nature, of continually changing life. The importance of the drawn line was replaced by that of colors, hues and tints. Soon this new style found its way to the other arts, and especially to music, where its main spokesman was Claude Debussy. He replaced the conventional and traditional formulas in harmony, melody and tonality, by new ones which were far more suitable for the expression of those delicate emotions and sensations which he loved above all to portray.

Debussy was able to produce harmonies of the most delicate and exotic quality as well as new orchestral sonorities and timbres. He discovered ways to produce special effects and atmospheres by using the whole-tone scale, pentatonic scales and ancient modes, as flexible instruments in the same way painters used their colors.

One of the most important and most typical work of this French composer is the "Prelude to the afternoon of a Faun", after a poem by Mallarme. Debussy, like Mallarme, realized that the raw material for artistic creation lies in the echo produced by each idea, landscape or poem in the artist's soul. Here the composer describes the atmosphere and moods of a simple, but passionate, creature, arising at dawn and conjuring up real or imagined memories of the impressions of the preceding day. Despite the programmatic idea of the piece, it does not describe events, but freezes momentary impressions.



Prelude à l'après-midi d'un faune"

Arr: Arnold Schoenberg
(1874-1951)

Ca. 10 mins.

Debussy's original plan had been to compose a work entitled "Prelude, Interlude et Paraphrase Finale à l'après-midi d'un Faune", but in his final version he shortened the title as we know it today. As no sketches of the other two parts have remained, it seems we shall never know if he incorporated or entirely omitted them.

The prelude opens with a very delicate theme for the flute. It is not a melody in the traditional sense. It is more of a suggestive, evocative wandering down and then back up a scale, this enchanting melody returns again and again in new colorful orchestral accompaniments. Later new melodies are introduced, first by the oboe and then by the orchestra, enchanting the feeling of mystery. This is indeed a beautiful example of how music can create an atmosphere full of emotions without describing a specific story.

Debussy's original scoring called for three flutes, two oboes, an English horn, two clarinets, two bassoons, four horns, two harps, antique cymbals and strings. In tonight's concert we shall listen to Arnold Schoenberg's arrangement in which the English horn, the bassoons and harps are omitted. Instead, Schoenberg added a harmonium and a piano, all of which bring forth a most enchanting atmosphere to this beautiful masterpiece.

Gustav Mahler (1860-1911)

"...It is not only a change of place but also a change of my whole way of life. You can imagine how hard the latter comes to me. For many years I have been used to constant and vigorous exercise - roaming about in the mountains and woods, and then, like a kind of jaunty bandit, bearing home my drafts, I used to go to my desk as a peasant goes into his barn, to work up my sketches... Now I am told to avoid any exertion, keep a constant eye on myself, and not walk much... I had already realized that I shall have to die... I cannot work at my desk. My mental activity must be complemented by physical activity... What it amounts to is that I have to start a new life...", Mahler wrote to Bruno Walter when he fully realized the implications of his heart ailment, was suddenly conscious of his physical limitations and therefore exceptionally aware of his mortality. All this happened during the years 1907-8.

His real salvation was more-than-usual absorption in the Bethge songs Theobald Polak gave him. These Chinese poems entranced him and matched his mood. After completing his new masterpiece which he finally called a song-symphony and entitled "The Song of the Earth", his visitors found him an altered man who regained his calm and found a new delight in nature. He wrote to his friend: "I have been hard at work... I think it is the most personal thing I have done so far..."

It has been said by Alma, his wife, and many others that he was superstitious of a ninth symphony because Beethoven, Schubert, Bruckner and Dvorak had died after completing nine, and thus by calling this symphonic song-cycle a symphony, his ninth would become his tenth. It is quite difficult to accept this theory as Mahler was too great a musician not to realize that although his masterpiece is symphonic, it stands apart from the rest of the series.

Mahler selected seven of Berthge's poems (which were a translation from English and French of translations of original Chinese poems) to make six movements.

The first movement is without doubt one of Mahler's best constructed and most powerful first movements. The Chinese poem advocates wine as the best means of coming to terms with the fact that man has less than a hundred years of life in which to delight. Mahler covers the whole range of emotion using every orchestral device to heighten the tension.

"Das Lied von der Erde"

(The Song of the Earth)

Symphony for tenor, contralto and orchestra
after Hans Berth's "The Chinese Flute"

Arr. Arnold Schoenberg

Das Trinklied vom Jammer der Erde
(The Drinking Song of Earthly Woe)

Das Einsame im Herbst
(The Lonely One in Autumn)
Von der Jugend
(Of Youth)

Von der Schoenheit
(Of Beauty)

Der Trunkene im Fruehling
(The Drunken One in Springtime)

Der Abschied
(The Farewell)

Ca. 63 mins.



The second movement is an intimate lament in which Mahler brings forth an evocation of loneliness. Here the composer succeeds to obtain a chamber-music effect from a symphony orchestra. The movement ends in gloom with an extraordinary beautiful orchestral Coda in which the comparison between human tears and the Autumn mists over the lake are enchantingly pointed. The three next short movements are nostalgic glances at a happier past. The third is a song of youth in which a Chinese scene is depicted: a bridge across a pond, a gau pavilion, people making merry with everything reflected upside down in the watery mirror. The fourth movement describes a scene of lovers wandering through an enchanted landscape, girls picking flowers and young horsemen passing by. The fifth movement brings us back to the desperate gaiety of the first.

The last movement lasts as long as all the five preceding movements together. Here Mahler unites two poems by two different poets. It seems as if all five movements were a kind of preparation towards the climax of the work. Our hero sees the world in a drunken sleep, longs for his friend that he may say farewell, resolves no more to seek happiness and awaits his end while Spring brings forth a fresh renewal of life.

Mahler did not hear his work played during his lifetime and it was performed for the first time in Munich in November, 1911, six months after his death, under the baton of Bruno Walter.

The Schoenberg arrangement is essentially classic as there is no real change of texture, but reduction of the orchestral material. Schoenberg arranged also Mahler's "Lieder eines fahrenden Gesellen" for small orchestra. His choice of material stems from a deep emotional identification with the composer which he regarded as continuing the German tradition in music. Schoenberg, at his best, reaches us through his lyric-poetic side. Schoenberg never finished the orchestration. Only later, in 1983 did Wiener Riehn finished the work.

Juan Pablo Izquierdo, conductor

Maestro Izquierdo was born in Santiago, Chile. He was a pupil of Herman Scherchen in Switzerland, and initiated his career conducting the National and Philharmonic Orchestras of Santiago. In 1966 he won first prize in the Dimitri Mitropoulos International Competition for Conductors in New York, and was named Assistant Conductor to Leonard Bernstein with the New York Philharmonic.

From 1974 to 1985, he was Music Director of the Testimonium Israel Festival conducting world premieres of works by Xenakis, Kagel, Amy, and Schidlovsky among others. He has been awarded the National Critics Award in Santiago and in 1976 the National Music Prize by the Israel Ministry of Culture.

He has been Music Director of the Gulbenkian Orchestra in Lisbon and of the Santiago Philharmonic Orchestra which he reorganized and conducted until 1986. Maestro Izquierdo is currently Director of Orchestral Studies at Carnegie Mellon University in Pittsburgh, USA.

His international career includes conducting major orchestra such as the Bavaria Radio Orchestra, Vienna Symphony, Dresden Philharmonic, New Philharmonic, Ensemble Intercontemporain of Paris, the Jerusalem Symphony and the Israel Chamber Orchestra. He has conducted in world famous music festivals such as: Berlin Festival, Holland and Frankfurt, Paris Autumn Festival at Radio France, Vienna and Salzburg Festivals, among others.

Mira Zakai, alto

Born in Jerusalem, and a graduate of Tel-Aviv University and the Rubin Academy of Music, Mira Zakai will be remembered for her countless appearances with the Jerusalem Symphony Orchestra, the Israel Philharmonic, and her recitals and performances at the New Israeli Opera.

Her very large number of engagements have taken her throughout the world to performances under the batons of Solti, Mehta, Kubelik, Abbado, Giulini, Rostropovich, Muti, Bertini and Levine, among others. She also gives regular master classes at the Hamburg Academy of Music and at the centre of Vocal Music in Belgium.

Mira Zakai received the ACUM Prize for her special contribution to music in Israel and the IBA Award for a recital of Israeli and Jewish music. Among her many recordings are Mahler's Symphony No. 2 with Solti which won the "Grammy" award; a collection of Ladino songs, "Moses and Aaron" by Schoenberg also with Solti and "Boris Godounov" conducted by Rostropovich.

Last season she participated in the Prague and St. Petersburg festivals, performed in Budapest and Frankfurt and led master classes in Hamburg and Russia. She is currently recording for "Beith Hatefutzot" songs written to texts by poets vanished in the Shoah as well as songs written and dedicated to her by Israel's first rank composers.

Donald Litaker, tenor

Donald Litaker won first prize in four important competitions in the USA. His only singing teachers have been Daniel Ferro at the Julliard School for Music and Norman Farrow (Bach Aria Group). He graduated from the Manhattan School of Music, NY (Master of Music) and the Accademia Musicale Chigiana in Siena, Italy where he studied for three years.

Litaker sang leading roles first with the Julliard Opera. In 1982 he debuted in Germany in the role of Almaviva (Barber of Seville). A year later he debuted in Italy at the Maggio Musicale in Florence in the role of Walter von der Vogelweide (Tannhauser) under E. Tchakarov. In 1984 he gave his debut in Strasburg, France.

Among his many roles are Narraboth (Salome), Steuermann (The flying Dutchman), Don Ottavio (Don Giovanni), Tamino (the Magic flute), Andres (Wozzeck), Ferrando (Cosi fan tutte), Adams (Peter Grimes), Melot (Tristan and Isolde) and others in Germany, in France and in Dutch Opera Houses.

Mr. Litaker performs in many concert oratorios, to mention; Mozart's C-minor Mass at the Salzburg Festival, Verdi Requiem and Beethoven's Ninth Symphony with the Tokyo Symphony Orchestra; Mahler's Das Lied von der Erde under David Shallon; Elias with the London Symphony Orchestra under R. Fruebeck de Burgos; Carmina Burana in Lisbon for the Gulbenkian Foundation. Litaker has also sung several times the Christmas Oratorio by Bach. With J.C. Malgoire he recorded Carmen Saeculare by Philidor for Erato Disques and Radio France.

Tonight's Programme

Claude Debussy (1862-1918)

"Prelude à l'après-midi d'un faune"

(Arr. Arnold Schoenberg)

Gustav Mahler (1860-1911)

"Das Lied von der Erde"

Symphony for tenor, contralto and orchestra

after Hans Berthge's "The Chinese Flute"

(Arr. Arnold Schoenberg)

Das Trinklied von der Erde

Der Einsame im Herbst

Von der Jugend

Von der Schönheit

Der Trunkene im Frühling

Der Abschied

No intermission tonight

Guest players:

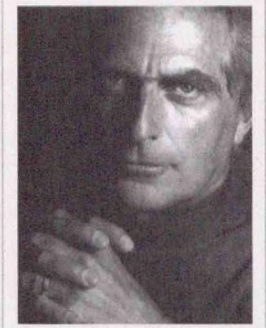
Sara Yanovsky Tal, pianist

Rachel Kirstein Cohen,

harmonium & Celeste

Avner Yifat, Contrabass

חואן פאבלו איסקיירדו, מנצח



חואן פאבלו איסקיירדו נולד בסנטיאגו, צ'ילה. הוא למד ניצוח אצל הרמן שרבן בשווייץ. כבר בתחילת הקריירה שלו ניצח על התזמורת הלאומית ועל התזמורת הפילהרמונית של סנטיאגו.

ב-1966 זכה בפרס הראשון בתחרות הבינלאומית למנצחים ע"ש דימיטרו מיטרופולוס בניו-יורק ונתמנה עוזר-מנצח ללנארד ברנשטיין בתזמורת הפילהרמונית של ניו-יורק. מ-1974 ועד 1985 היה מנהל המוסיקה של פסטיבל "סטימוניום" בישראל וניצח על נגינת הבכורה של יצירות מאת מלחינים כגון: קסנאקיס, קאגל, אמי, שידלובסקי ואחרים. איסקיירדו זכה בפרס המבקרים של סנטיאגו וב-1967 בפרס משרד החינוך והתרבות בישראל. הוא היה מנהל המוסיקה של תזמורת גולבנקיאן בליסבון והתזמורת הפילהרמונית של סנטיאגו. היום הוא מנהל המוסיקה של התזמורת הסימפונית ע"ש קלאודיו אראו בסנטיאגו ועומד בראש המחלקה לניצוח באוניברסיטת קרנגי-מלון שבפיטסבורג, ארה"ב.

מירה זכאי, אלט



לידת ירושלים, בוגרת הפקולטה למדעי הרוח ובעלת תואר אמן של האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין באוניברסיטת תל-אביב. בישראל מוכרת מירה זכאי מאין-ספור הפופותיה בקונצורטים של התזמורת הסימפונית ירושלים והפילהרמונית הישראלית, בריסטים ובאופרה הישראלית החדשה. היא מרבה להופיע ברחבי העולם בניצוחם של שולטי, מהטה, קובליק, אבאדו, גוליאני, מוטי, ברטיני, לוויין ואחרים. היא גם מלמדת בכיתות אמן באקדמיה של המבורג ובמרכז למוסיקה ווקאלית בבליה.

מירה זכאי זכתה בפרס אקו"ם על תרומתה המיוחדת למוסיקה ישראלית ובפרס רשות השידור עבור ריטל של מוסיקה ישראלית ויהודית. הקלטותיה הרבות כוללות בין השאר את הסימפוניה השנייה של מאהלר עם תזמורת שיקאגו בניצוחו של שולטי (תקליט שזכה בפרס "גרמי"). שירי ארץ ישראל, אוסף שירי לאדינו, "משה ואהרון" מאת שנבר בניצוחו של שולטי ו"בוריס גודונוב" מאת מוסורגסקי בניצוחו של רוסטרופוביץ'.

בעונה שעברה השתתפה בפסטיבלים של פראג ושל סנט פטרסבורג, הופיעה בבודפשט ובפרנקפורט, לימדה בכיתת-אמן בהאמבורג וברוסיה, עתה היא מקליטה ל"בית התפוצות" שירים לטקסטים של משוררים שנספו בשואה ושירים שנכתבו במיוחד עבורה ע"י מיטב מלחיני ישראל.

דונאלד ליטאקר, טנור



דונאלד ליטאקר זכה בפרס ראשון בארבע תחרויות שירה חשובות בארה"ב. הוא למד אצל דניאל פרו ב"גיליאד" ואצל נורמן פראו וסיים תואר שני בביה"ס למוסיקה "מנהטן" בניו-יורק ובי"אקדמיה מוסיקאלה קיאנה" בסיינה, שם למד שלוש שנים.

ליטאקר הופיע בתחילת דרכו בתפקידים ראשיים באופרה של גיליאד. ב-1982 הופיע בפעם הראשונה בגרמניה בתפקיד אלמאביבה ב"ספר מסביליה". שנה לאחר מכן היתה הופעת הבכורה שלו ב"מאגיו מוסיקאלה" בפירנצה ב"טאנהאוסר" וב-1984 הופיע בשטרסבורג בצרפת.

בין תפקידיו הרבים: נראבות ב"סאלומה", שטורמאן ב"הולנדי המעופף", דון אטוביו ב"דון גיובאני", טאמינו ב"חליל הקסם", אנדרס ב"וויאצ'יק" פראנדו ב"כך עושות כולן", אדאמס ב"פטר גרימסי", מלו ב"טריסטאן ואיזולדה" ועוד תפקידים רבים אחרים בבתי האופרה של גרמניה, צרפת והולנד.

כמו כן הופיע ליטאקר בקונצרטיו ובאורטוריות: המיסה בדו מינור מאת מוצארט בפסטיבל זאלצבורג, הרקוויאם והסימפוניה התשיעית מאת בטהובן עם התזמורת הסימפונית של

טוקיו, "השיר על הארץ" מאת מאהלר בניצוחו של דוד שלון, "אליהו" עם התזמורת הסימפונית של לונדון ו"כרימינה בוראנה" בליסבון. דונאלד ליטאקר הופיע כמה וכמה פעמים באורטוריה לחג המולד מאת באך. בנוסף, הקליט עם גי"י. סי. מאלגורי עבור רדיו צרפת ו"אראטו".

תכנית הערב

קלוד זביסי (1862-1918)

"פרלוד לאחר הצהריים של פאון"

(עבוד: ארנולד שנברג)

גוסטב מאהלר (1860-1911)

"השיר על הארץ"

סימפוניה לטנור, קונטראלט ותזמורת

על-פי "החליל הסיני" להאנס בגתה

(עבוד: ארנולד שנברג)

שיר המשתה על יגון הארץ

הבודד בסתיו

על הנעורים

על היופי

השיכור באביב

הפרידה

אין הפסקה הערב

נגנים אורחים:

שרה ינובסקי טל, פסנתר

רחל קירשטיין כהן,

הרמוניום וציליסטה

אבנר יפעת, קונטרבאס

קלוד דביסי (1862-1918)



פרלוד לשעת-מנחה של פאון
עבוד: ארנולד שנברג (1874-1951)

כ-10 דקות

"הנני משתכנע יותר ויותר שהמוסיקה איננה, במהותה, דבר שניתן לצקת בתבנית מסורתית וקבועה. היא מורכבת מגוונים וממקצבים, השאר איננו אלא מעשי הונאה פרי המצאתם של הדיוטות חסרי רוח חיים המנסים לרכב על גבם של אנשי מופת אשר תמיד חיברו מוסיקה של זמנם". במילים אלה הצליח קלוד דביסי להביע את השקפתו שיש להוציא את המוסיקה מעולמה המבודד לעולם רחב יותר, שבו הספרות, הציור והמוסיקה משפיעים האחד על השני בחופשיות וללא מחסומים.

פתיחת תערוכת הציור הגדולה של פריס בשנת 1874, בישרה גם את ראשית האסכולה האימפרסיוניסטית אשר קיבלה את שמה מציורו של קלוד מונה, "התרשמות (אימפרסיה): זריחה". הסגנון האימפרסיוניסטי מבקש להנציח התרשמות רגעית מן הטבע, החי משתנה וחולף ללא הפוגה; כשבמקום חשיבות הקו באה התעניינות מיוחדת בגווני צבע שונים. הסגנון החדש מצא עד מהרה את דרכו גם אל ענפי האמנות האחרים ובמיוחד אל המוסיקה, שם נושא דברה העיקרי היה קלוד דביסי.

דביסי ניחן בכשרון יוצא דופן ליצור הרמוניות וצירופים צליליים בעלי איכויות מעודנות ואקזוטיות ביותר, לצד הצללות וגוונים חדשים ובלתי שגרתיים. הוא גילה דרכים להפיק אפקטים ומצבי רוח מיוחדים תוך ניצול סולמות של טונים שלמים, מודוסים עתיקים וסולמות פנטטוניים, בתור כלי עבודה גמישים בדיוק באותה הדרך שבה השתמשו הציירים בצבעיהם. מן הראוי לציין שסולם הטונים השלמים מערער את התחושה הסולמית ומטשטש בכך את הקווים לטובת הגוונים.

אחת היצירות החשובות של מלחין צרפתי זה הפותחת את ה"פרלוד לשעת אחר הצהריים של פאון" על פי פואמה מאת המשורר מאלארמה. כעמיתו המשורר, הכיר דביסי בעובדה שחומר הגלם ליצירה אמנותית טמון בהד שכל רעיון, נוף או שיר מעורר בנפשו של האמן. ביצירה זו מתאר המלחין את האווירה ומצבי הרוח של יצור פשוט אך שטוף תאוה, המתעורר עם שחר ומעלה זכרונות אמיתיים או מדומים על חוויות היום הקודם. על אף הרעיון התוכנית של היצירה, אין כאן תיאור של התרחשויות, אלא צילום של התרשמויות רגעיות בלתי מחייבות.

תוכניתו המקורית של דביסי היתה לחבר יצירה שהיתה אמורה לשאת את השם "פרלוד"; אינטרלוד ופאראפראזה מסיימת לשעת אחר הצהריים של פאון", אולם בגרסה הסופית הוא קיצר את הכותרת כפי שאנו מכירים

התזמורת הקאמרית הישראלית

העונה ה-30

מיסודו של גארי ברתיני

מנצח ראשי: פיליפ אנטרמון

מנכ"ל: עדית צבי

חברי המועצה הציבורית

מר רוני מילוא, ראש העיר תל אביב - יפו, יו"ר
 די"ר שוש אביגל, גבי יעל אונגר, מר ליאו אושרוב;
 מר יצחק ארצי, מר דן אתרוגי*, פרופ' יחזקאל בראון;
 גבי רינה בר-טל, גבי אביבה גולדמן; גבי נאוה דיסנצ'יק;
 מר יאיר המבורגר; פרופ' אריה הראל; מר דוד ויינשל;
 מר שמואל ורשבסקי; מר מרדכי וירשובסקי;
 מר יעקב חפץ; מר ארנון טיברג; מר אלן לאווי;
 מר גד לברטוב*; מר דוד עזריאלי; פרופ' מיכאל פלדמן;
 מר רוני קליימן; מר שמעון קליר; מר דוד קמחי;
 פרופ' אליעזר קפלינסקי; מר יוסף ראש;
 מר מאיר רוזנפלד; מר אמנון שדה; מר אביעזר שלוש;
 פרופ' הרצל שמואלי; מר חיים שנהב; גבי שרה תדמור;
 גבי דבורה תומר; מר פלג תמיר

חברי הועד המנהל

מר רן קידר, יו"ר
 די"ר שוש אביגל, גבי יעל אונגר; מר ליאו אושרוב;
 גבי רינה בר-טל; פרופ' אריה הראל; מר יונתן זק;
 מר ארנון טיברג; מר אלן לאווי; מר גד לברטוב*;
 מר דוד עזריאלי; מר רוני קליימן; פרופ' אליעזר
 קפלינסקי; מר יוסף ראש**; מר אמנון שדה;
 מר פלג תמיר

חברי הנהלת ידידי התזמורת

מר גדעון בן-טל, יו"ר
 מר יהודה גיל; פרופ' מיכאל פלדמן; מר גיק פלידרבאום;
 גבי עירוונה טייק; גבי ורדה עברון

* חבר תזמורת
 ** יו"ר ועדת כספים

צוות אדמיניסטרטיבי

שווק ופרסום
 ליאורה שובל

חשב

כפיר - חשבוונאות בע"מ

הנהלת חשבונות
 חנה חסין

מזכירות הנהלה

מיכל אביגדור
 קרול ברון-אדמוני

מזכירת אגודת הידידים

שרה קסל

מנויים

נורה לב-ארי

יועצת שווק

שרה פרזמן

יעוץ ארגוני

שולמית בן-ארי, מכון פאן בע"מ

עיצוב תכניה

כהן-רוקח

* נגן ראשון
 ** מחליף ראשון
 *** משנה לנגן ראשון

אבוב

עודד פינטוס*
 שירי סובל

קלריות

אלי חפץ
 שרון אדר

בסון

סוזנה כהן (בחופשה)
 זיו בן

קרן

חיים סנד*
 דן אתרוגי

חצוצרה

חנן פרידמן*

תופנים וכלי הקשה

גיין ציפריאני*

מנהל במה וספרן

אילן עמידור

עוזר טכני

מאיר קורן

רכז נגנים

סימון דרייבלט

מפקח נגנים

ישראל ברקוביץ

כינור ראשון

אליהו שולמן, נגן ראשי
 ולאדימיר ריידר**
 חיה לבני
 ואדים ציבולבסקי
 אריה בר-דרומא
 עדית שולמן

כינור שני

דוד בראודה*
 סימון דרייבלט***
 ברטה יונגר
 גד קוגן
 רינה גוטקין
 סרגיי בוגין

ויולה

גד לברטוב*
 אבשלום שריד***
 אורנה גודלבסקי
 קלרה נוסוביצקי
 שלומית סיון

צ'לו

עמנואל גרובר*
 זינובי חייף
 לב טולצ'ינסקי
 ישראל ברקוביץ

קונטרבס

אורית צלניקר*
 צ'ארלס גרוס***

חליל

מיכאל ויינטראוב*
 מרגלית שנאן

התזמורת מודה לתומכיה

תמר וליאו אושרוב

אקספרסטרורס (1982)

בנק מרכנתיל דיסקונט בע"מ

בנק דיסקונט לישראל בע"מ

הרבנט גוטליב

"דלק" חבי הדלק הישראלית בע"מ

הבנק הבינלאומי הראשון לישראל בע"מ

הפניקס הישראלי חבי לבטוח בע"מ

הראל-המשמר השקעות בע"מ

גבי דניס וייס גודלויץ

גילה ועמי לפידות

ברברה ומורטון מנדל

פיאט, סוכנות מכוניות לים התיכון בע"מ

פקר פלדה בערבון מוגבל

ברונקה וג'ק פלידבראום

פייגי ורובין צימרמן

קופולק (1949) בע"מ

קנית-ניהול השקעות ומימון בע"מ

קרן אניטה ויואל אוסטרוביץ

קרן כלל

קרן משפחת וולפסון

קרן קיסריה אדמונד בנימין דה רוטשילד

אדית רייך

לאה שמיר

התזמורת הקאמרית הישראלית מודה ל:

קרן משפחת וולפסון על תרומת כנור Francois Louis Pique

(מהמאה ה-18), ויולה Franco Simeoni,

ויולה Raffaele Scalise, ו-צ'ילו Jean Baptiste Vuillaume,

(1846).

ג'ק וברונקה פלידבראום על תרומת צ'ילו Paul Kaul

ו-מערכת תופים Timpani and Percussion set

יד הנדיב - קרן רוטשילד על תרומת פסנתר כנף Steinway.

קרן התרבות אמריקה-ישראל על השאלת כנור Rugeri,

צ'ילו Giovanni Battista Guadagnini (1786),

ו-צ'ילו Rugerius Cerruti.

יותר טוב "ויזה"



עונג הוא לי להיות עמכם בפתירת עונת הקונצרטים ה-30 של התזמורת הקאמרית הישראלית.

התזמורת עברה בשנה האחרונה משבר לא קל, ממנו יצאה מחוזקת ומעודדת, עם הנהלה חדשה - מקצועית וציבורית - ועם תכנית רעננה לעתיד. משב הרוח הרענן הורגש כבר במהלך הקיץ, כאשר בילינו עם התזמורת ואורחיה בארועי קפה-קונצרט שהתקיימו בשדרות רוטשילד.

עקבתי בדאגה אחר הטלטלה שעברה התזמורת וליווייתי מקרוב את תהליך ההבראה, ואני מאמין כי צפוייה לנו עונה מיוחדת, אשר תצעיד את התזמורת לשיאים חדשים.

התזמורת פורשת השנה את פעילותה על-פני מוקדים חדשים בעיר. היא תופיע, כבעבר, במוזיאון תל-אביב לאמנות, אך גם בהיכל העצמאות - הלא הוא בית דיזנגוף לשעבר, הבניין ההיסטורי שבשדרות רוטשילד, בסדרת קונצרטים מיוחדת בשיתוף עם מוזיאון איי - ת"א, וכן באולם נגה ביפו, בסדרת "מולטימדיה" הפונה גם לקהל חדש וצעיר, ובסדרה "קולות".

ברצוני להודות למשרד האמנויות והמדע בראשות השרה שולמית אלוני על הסיוע הרב שהם מגישים להמשך קיומו של מפעל חשוב זה, שהוא חלק בלתי נפרד מהוויית התרבותית של תל-אביב-יפו.

הנני מאחל הצלחה רבה לצוות הנגנים, להנהלת החדשה של התזמורת ולמנהלת החדשה עדית צבי וצוותה, ושעות רבות של מוסיקה טובה ומהנה לקהל.

רוני מילוא

ראש העיר תל-אביב - יפו

PATRIMONIO UC

העונה ה-30 של התזמורת הקאמרית הישראלית בפתח, ונאחל לכולנו עונה מעשירה, מפרה ומהנה, עונה שתחזיר עטרה ליושנה.

אנו - משרד המדע והאמנויות יחד עם עיריית תל-אביב-יפו, רואים חשיבות רבה במפעלה של התזמורת. השקענו מאמצים רבים בחיזוקה ואנו מאמינים שבהנהלתה החדשה עם עדית צבי ופיליפ אנטרמן בראשה, תצא התזמורת לדרך המלך.

נמשך ללוות את התזמורת הקאמרית הישראלית בתמיכה ובסיוע, ונוכח - כל קונצרט הוא חגיגה ומקור להנאה לכולנו!

יוסי פרוסט

ראש מנהל התרבות

Prego

מסעדה איטלקית



Prego go - עד אליך.

קייטרינג איטלקי משובח.

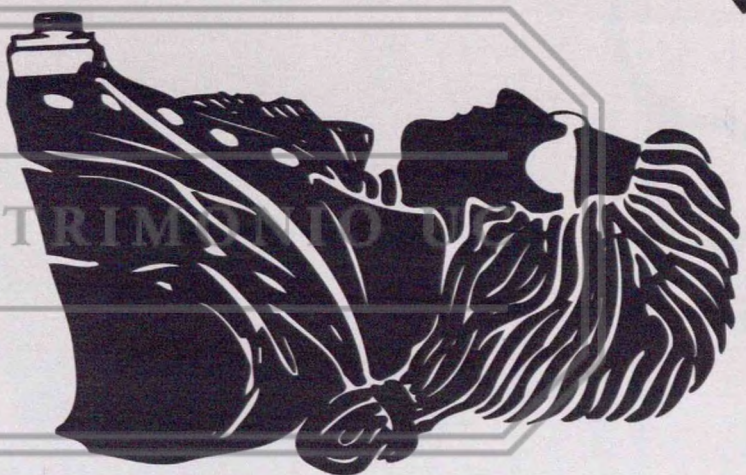
טל' להזמנות: 03-5179545

עיצוב ארת גובמן



מסעדת פרגו, רוטשילד 9 ת"א טל: 03-5179545

כייצג ראי שגם בס



צדפי' שטרנשוט


אקספרסטתורס היא סוכנות הנסיעות המטפלת בכל הסדרגי נסיעותיה של התזמורת הקאמרית ברחבי העולם, ולא במקרה. אצלנו באקספרסטתורס מקפידים על כל פרט ופרט, ולכן הרכה גופים ואנשי עסקים, המעריכים תכנון מעולה וביצוע מושלם, נוסעים איתנו. יעדי הנסיעות רבים ומגוונים, המחזרים נוהים, והשרות - באקטבה מעל המקובל. אז אל תיסע כינור שני, סע אקספרסטתורס.



אקספרסטתורס EXPRESS TOURS

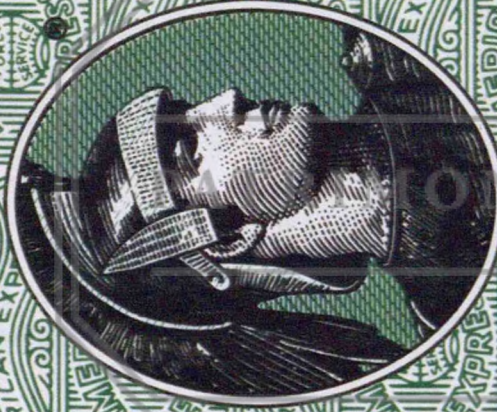
סוכנות לתיירות ונסיעות בע"מ * TRAVEL AND TOURIST AGENCY

מנדל' 9 תל-אביב, 63431 טל' 03-6240155

ממנה על קבוצת  57

NOT TRANSFERABLE

AMERICAN EXPRESS



3755

01002

MEMBER SINCE 95

EXPRES00A4

SHARON H. DOLEY

©AMEX

ישראל מגלה את אמריקן.

השם אמריקן אקספרס מייצג ומסמל הרבה יותר מצמד מילים: שירות מוחלט, יוקרה, מקובלות, בטחון ואמינות. מהיום הוא גם כרטיס בינלאומי בשקלים, מהיום הוא בישראל. עשרות אלפי בתי עסק בישראל מצטרפים מהיום למיליוני עסקים איכותיים בעולם שמעדיפים ומכבדים את אמריקן אקספרס. בוא גם אתה לגלות את אמריקן.

להזמנת הכרטיס הנכס עוד היום לאחד מסניפי בנק הפועלים או התקשר למוקד אמריקן אקספרס 177-022-6121.



אמריקן אקספרס יש רק אחד.

ב אל על, כמו בעולם המוסיקה

והאומנות, השאיפה לשלמות היא

מהתו הראשון - מהטיפול שמבצע

הטכנאי ועד החיוך על פני הדיילת.

זה כמו סימפונייה שמתנגנת

בהרמוניה מושלמת - מנגינה

שאי אפשר להפסיק.

עבורנו זה יותר מלהיות מושלם.

זה גם להיות שם בשבילך

עם כל הלב.

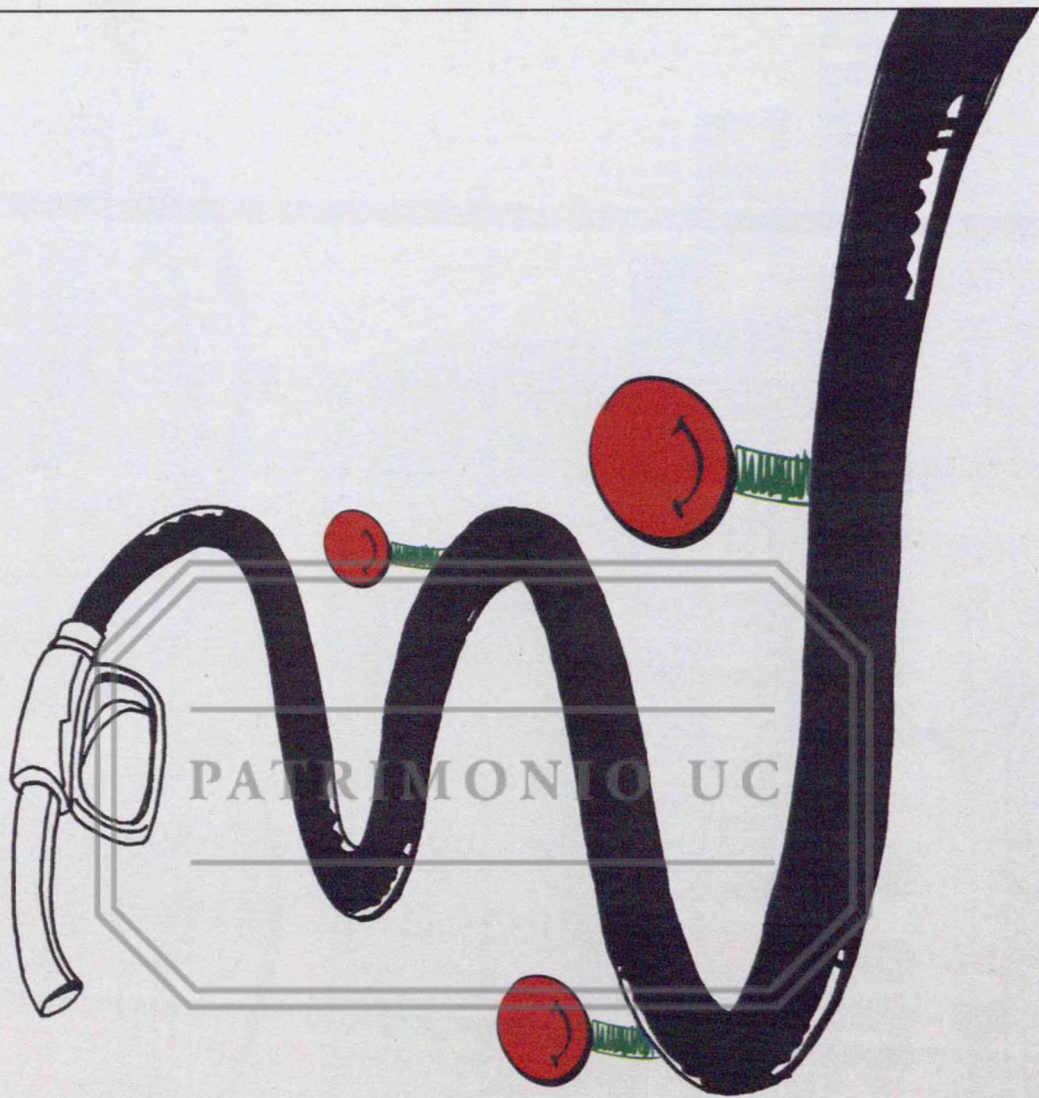
את המנגינה הזאת אי אפשר להפסיק

*אל על מעמידה לרשותך בכל הטיסות זוג
אוזניות ומבחר חדש וגדול יותר של ערוצים
מוסיקליים - להנאתך בזמן הטיסה.

אל על



הכל זורם עם **2000**



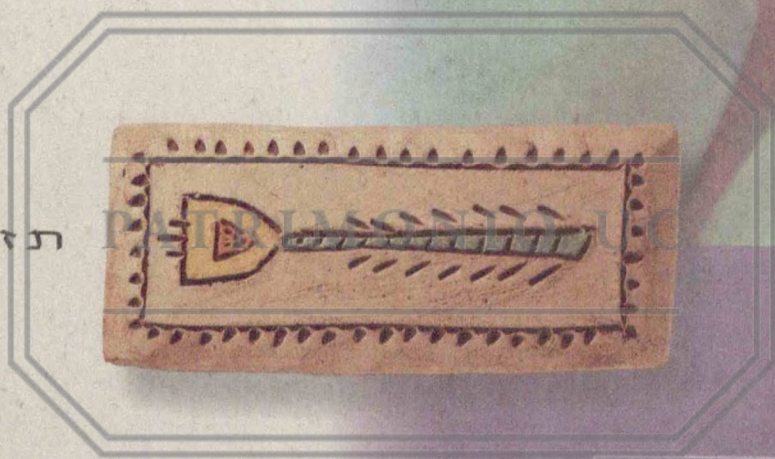
בנק לאומי

"דלקן 2000" - הדרך הקלה לתדלוק מהיר בתחנות חברת 'דלק'.
 אם אתם רוצה להקל על עצמך לאורך כל הדרך, חברת דלק מציעה לך להתקין ברכב שלך "דלקן 2000". מדובר במערכת

אוטומטית מתוחכמת הפועלת בתחנות חברת דלקי ברחבי הארץ ומעניקה לך בקרה שוטפת על התדלוק, חיסכון גדול בתצורות הדלק, אפשרות לדיווחים אמניים יותר למס הכנסה וכל זאת באפס תקלות! המערכת קלה ומהירה להתקנה ומורכבת

משני חלקים: טבעת אלקטרונית סביב פיית מיכל הדלק וקופסא אטומה המשרות נתונים למשאבת הדלק הממוחשבת.
 עם "דלקן 2000" יזרום אליך בכל חודש דו"ח מפרט והחיוב יבוצע במרוכז.

עונת הקונצרטים תשנ"ו 1995/96



תזמורת וסולן

התזמורת
הקאמרית
הישראלית

3